

# LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

Un magazine des arts du spectacle à l'Expo '67

A magazine of the performing arts at Expo '67



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada

The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada

117

117

# *Le Festival Mondial*

# *The World Festival*

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67  
*A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67*

GORDON HILKER

Directeur artistique / *Artistic Director*

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif / *Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

DAVID HABER

Producteur, Spectacles de théâtre  
*Producer, Theatre Presentations*

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade  
*Producer, Autostade Presentations*

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE

Chef, publicité / *Head, Publicity*

GILLES DIGNARD

Administrateur, spectacles de La Ronde  
*Administrator, La Ronde Entertainment*

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil  
*Deputy Director — Producer of Entertainment and Host*

---

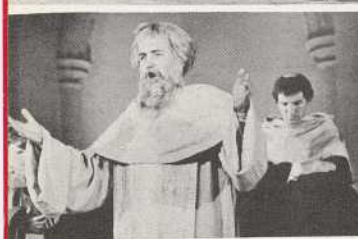
« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

\* \* \*

"...Where would you advise me to visit?" he asked.

"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



*Le Festival Mondial  
L'Italie à l'Expo*

*The World Festival  
Italy at Expo*

présentent / *present*

TEATRO STABILE DI GENOVA

Direction : IVO CHIESA, LUIGI SQUARZINA

*I DUE GEMELLI VENEZIANI*  
*Carlo Goldoni*

Mise en scène / *Directed by* : Luigi SQUARZINA

Décor et costumes / *Sets and costumes* :  
Gianfranco PADOVANI

Musique / *Music* :  
Giancarlo CHIAMARELLO

*Théâtre Maisonneuve  
Place des Arts, Montréal*

12-17.VI.1967

# I DUE GEMELLI VENEZIANI

Carlo Goldoni

## DISTRIBUTION / CAST

DR. BALANZONI	avocat bolonais à Vérone <i>Bolognese lawyer living in Verona</i>	Raffaele GIANGRANDE
ROSAURA	crue sa fille, puis découverte soeur des jumeaux <i>believed his daughter, then discovered to be sister of the twins</i>	Silvia MONELLI
PANCRAZIO	ami de Balanzoni et son hôte <i>friend of Balanzoni and his host</i>	Camillo MILLI
ZANETTO	jumeau sot / foolish twin	} Alberto LIONELLO
TONINO	jumeau spirituel / witty twin	
LELIO	neveu de Balanzoni <i>Balanzoni's nephew</i>	Eros PAGNI
BEATRICE	fiancée de Tonino <i>betrothed to Tonino</i>	Marzia UBALDI
FLORINDO	ami de Tonino / a friend of Tonino	Emilio CAPPUCCIO
BRIGHELLA	domestiques chez Balanzoni	Omero ANTONUTTI
COLOMBINA	<i>servants in house of Balanzoni</i>	Margherita GUZZINATI
ARLECCHINO	domestique de Zanetto <i>servant of Zanetto</i>	Giancarlo ZANETTI
TIBURZIO	orfèvre / goldsmith	Luigi CARUBBI
IL BARGELLO	chef des gendarmes / chief constable	Enrico ARDIZZONE
	Gendarmes / constables	Marcello ASTE Vittorio MELLONI
	Porteur / porter	Gianni FENZI
	Laquais de Beatrice <i>Footman of Beatrice</i>	Marcello ASTE

---

Directeur de la production et de l'atelier / *Production and workshop coordinator* : Gianfranco Padovani; Directeur de l'atelier / *Workshop Director* : Alessandro Rollandini; Eclairage / *Lighting* : Nico Sussi; Assistant metteur en scène / *Assistant director* : Gianni Fenzi; Administrateur / *Administrator* : Luigi Carubbi; Régisseur / *Stage Manager* : Giorgio Catani; Chef machiniste / *Head Stage-hand* : Giuseppe Betti; Secrétaire administratif / *Administrative secretary* : Enrico Arduzzone; Souffleur / *Prompter* : Mario Ferriand; Couturière / *Wardrobe-mistress* : Corinna Rollandini; Décors réalisés par / *Sets made by* : Les ateliers du Teatro Stabile di Genova / *The Teatro Stabile di Genova workshops*; Costumes réalisés par / *Costumes made by* : La Sartoria Annamaria, tailleurs / *tailors*; Masques de / *Masks by* : Amleto et / and Donato Sartori; Perruques / *Wigs* : Filistrucci; Chaussures / *Shoes* : Pedrazzoli; Accessoires / *Properties* : Rancati.

## LES JUMEAUX VÉNITIENS, RÉSUMÉ

L'action a lieu à Vérone, en 1754.

Les jumeaux vénitiens Zanetto et Tonino ont été séparés tout jeunes à la mort de leur père. Leur soeur cadette, Flaminia, disparut également. L'action de la pièce a lieu plusieurs années plus tard. Zanetto, maintenant paysan, est venu à Vérone pour épouser sa fiancée Rosaura Balanzoni, mais ils se disputent. Il part, et Rosaura demande conseil à son tuteur, Pancrazio, qui l'aime en secret. Il lui propose de rompre avec Zanetto et d'épouser un homme mûr.

Sur une place publique, Béatrice, la fiancée de Tonino, est courtisée par Florindo, l'ami auquel Tonino avait justement confié sa fiancée. Survient Lelio, neveu du Dr. Balanzoni, qui se met à la courtoiser également. Lelio et Florindo se battent, et Béatrice s'enfuit. Tonino arrive sur les lieux, met Lelio en fuite, puis raconte à Florindo qu'il a dû quitter Venise pour fuir la vengeance d'un étranger de haute marque qu'il a insulté. Il compte confondre ses poursuivants en prenant le nom de son jumeau, qu'il n'a pas vu depuis des années. Quand il demande des nouvelles de sa fiancée Béatrice, Florindo lui dit qu'il ne l'a pas vue.

On voit ensuite Zanetto quitter la maison du Dr. Balanzoni après sa dispute avec Rosaura. Arrive Lelio, qui le prend pour Tonino et le provoque en duel : Zanetto se cache derrière le parapluie qui le caractérise, et Florindo survient; croyant que c'est Tonino qu'on attaque, il chasse Lelio. La conversation qui s'ensuit entre Florindo et Zanetto les laisse tous deux perplexes, et Florindo croit que l'amour a rendu son ami fou.

Zanetto décide de se réconcilier avec Rosaura; mais il rencontre Pancrazio, qui le persuade que les femmes l'ensorcelleront à jamais, et que le mariage est un bagne. Quand le paysan terrorisé rencontre Béatrice, qui le prend pour son fiancé Tonino, il s'enfuit épouvanté.

Au début du deuxième acte, le domestique de Zanetto, Arlecchino, arrive en ville avec les bagages de son maître, ainsi que ses bijoux. Voyant Tonino, il le prend pour Zanetto et décide de jouer un tour à son maître en faisant semblant d'être un assassin. Tonino croit qu'il s'agit d'un tueur aux gages de l'homme qu'il a insulté à Venise, et attaque Arlecchino, qui s'identifie aussitôt. Tonino, naturellement, ne le reconnaît pas et refuse d'accepter les bagages. Arlecchino, convaincu que son maître est ivre, persuade Tonino d'accepter les bijoux et, s'étant renseigné sur son adresse, il y dépose le reste.

Le Dr. Balanzoni, père de Rosaura, se méprend aussi en voyant Tonino, et l'invite chez lui pour qu'il se réconcilie avec elle.

Arlecchino, entretemps, quitte l'auberge et rencontre Zanetto, qui lui demande les bijoux. Arlecchino lui dit qu'il les lui a donnés, et se fait traiter de menteur et de voleur. Il réussit toutefois à convaincre Zanetto d'aller les chercher à l'auberge où il les a laissés.

Chez le Dr. Balanzoni, Tonino fait la connaissance de Rosaura, qu'il courtise bientôt. Mais quand elle soulève la question du mariage, il la quitte précipitamment.

En sortant, il rencontre Pancrazio, qui réitère ses arguments contre le mariage, mais c'est, cette fois, pour s'entendre dire que l'homme est responsable de sa perte. Pancrazio est encore plus étonné lorsque Tonino lui dit qu'il n'a aucune intention d'épouser Rosaura. Tonino donne les

bijoux de Zanetto à Pancrazio, en lui demandant d'en découvrir le propriétaire.

Zanetto, rendu furieux par la disparition de ses bijoux, fait arrêter Arlecchino par le policier Bargello. Survient Béatrice qui, prenant Zanetto pour Tonino, le supplie de l'écouter. Sa beauté lui fait mettre de côté les avertissements de Pancrazio et il consent à l'épouser. Mais Florindo, auquel on demande de servir de témoin à la cérémonie, prévient Zanetto que Rosaura pourra le poursuivre pour violation de promesse de mariage. Zanetto part, tandis que Florindo et Lelio tentent de reconforter Béatrice. Tonino survient alors et les chasse tous deux, partant ensuite avec Béatrice. Conternés par ce comportement étrange, Florindo et Lelio jurent de se venger de Tonino.

Au début du troisième acte, Pancrazio rencontre Tiburzio, un orfèvre, et lui demande d'évaluer les bijoux qu'il a reçus de Tonino, et de lui apprendre un moyen de les rendre plus brillants. Tiburzio lui donne une poudre empoisonnée qui produit cet effet. Bargello arrive sur les lieux, reconnaît les bijoux de Zanetto et les confisque. Quand survient Zanetto, Pancrazio le supplie de dire à Bargello qu'il les a reçus de lui. Zanetto l'accuse de mensonge, et Pancrazio s'en va, criant à l'injustice. Zanetto demande au policier de lui rendre ses bijoux, mais se fait dire qu'il devra passer par les rouages de la Justice. Il quitte les lieux juste avant l'arrivée de Tonino, suivi de près par Lelio, qui le supplie de lui laisser Béatrice; Tonino le chasse à coups de pied.

En route vers le Palais de Justice, Pancrazio voit Tonino et lui crie sa colère. Il est complètement abasourdi quand Tonino admet calmement lui avoir donné les bijoux. Arlecchino survient, et est également ahuri de voir Tonino admettre avoir reçu les bijoux de lui.

Zanetto va chez Rosaura, résolu de mettre fin à la brouille; mais elle refuse de l'admettre. Il essaye de la courtiser en la chantant à sa fenêtre. Béatrice l'entend, le prend pour Tonino et lui rend la bague de celui-ci, tandis que Rosaura quitte sa fenêtre pour aller déchirer son contrat de fiançailles. Désespéré, Zanetto s'en va.

Tonino arrive au moment où Rosaura sort de la maison. Elle déchire le contrat devant lui, puis rentre chez elle en larmes. Béatrice revient avec son contrat à elle, qu'elle déchire également. Stupéfié, Tonino ramasse le contrat de Rosaura, joint les morceaux et se rend compte que le Zanetto du contrat est probablement le frère jumeau dont il a pris le nom.

Quand il interroge une domestique et découvre que la fille du Dr. Balanzoni est en réalité une enfant trouvée, il en déduit qu'elle est probablement sa soeur Flaminia.

Entretiens le Dr. Balanzoni confie à Pancrazio qu'il compte encourager le mariage de Zanetto et Rosaura. Pancrazio est au désespoir, et quand Zanetto vient lui demander une cure contre l'envie du mariage, il lui donne la poudre empoisonnée de l'orfèvre. Zanetto est bientôt la victime de souffrances atroces, mais il est heureux car il croit qu'il sera à jamais débarrassé des peines de l'amour. Il tombe au moment où Florindo arrive sur les lieux; délirant et mourant, Zanetto, qui croit maintenant que toutes les femmes sont amoureuses de lui, parle à Florindo de la merveilleuse potion de Pancrazio.

Arrivent le Dr. Balanzoni, Rosaura et Béatrice, qui sont bouleversés de la mort de Zanetto. Tonino apparaît ensuite, à la consternation générale. Il explique que le mort est son jumeau, et que Rosaura est sa soeur, et non

la fille du Dr. Balanzoni. Celui-ci explique que son frère légua une fortune à la fille du Dr. Balanzoni, mais que, si elle venait à mourir, l'héritage irait à un neveu. C'est justement pour l'obtenir qu'il camoufla la mort de sa propre fille en adoptant Flaminia et en l'appelant Rosaura. Le neveu en question se révèle être Lelio, auquel Tonino propose la main de Rosaura, en lui offrant une généreuse dot, ce qu'il accepte.

Pancrazio survient alors, prend Tonino pour Zanetto qu'il est tellement étonné de trouver vivant que Tonino conclut qu'il est l'assassin de son frère. Pancrazio boit le reste du poison, confesse son crime et son amour secret pour Rosaura, puis s'en va mourir. Les autres rentrent à la maison du Dr. Balanzoni, laissant Arlecchino seul, chanter une des tristes plaintes de son maître.

---

### THE VENETIAN TWINS, SYNOPSIS

*The action takes place in Verona, in 1754.*

*(Zanetto and Tonino, Venetian twins, became separated as youngsters after their father died. Their younger sister Flaminia also disappeared. The play takes place many years later.)*

*Zanetto, now a farmer, has come to Verona to marry his fiancée Rosaura Balanzoni, but quarrels with her. He leaves, and Rosaura seeks the advice of her tutor, Pancrazio, who is secretly in love with her. He suggests that she leave Zanetto and marry a more mature man.*

*In a public square, meanwhile, Tonino's fiancée Beatrice is being courted by Florindo, who is supposed to be looking after her for Tonino. Lelio, Dr. Balanzoni's nephew, arrives, and is also attracted to Beatrice. Florindo and Lelio fight over her, and she flees. Tonino arrives, routs Lelio, and tells Florindo he has fled from Venice, to escape the revenge of a prominent foreigner whom he insulted. He plans to confuse his pursuers by assuming the name of his twin brother, whom he has not seen for years. When he asks about his fiancée Beatrice, Florindo tells him he has not seen her.*

*In front of Dr. Balanzoni's house, Zanetto is seen leaving after his quarrel with Rosaura. Lelio appears, mistakes him for Tonino, and challenges him. Zanetto hides under the big umbrella that is his trademark. Florinda arrives and, thinking it is Tonino who is being attacked, chases Lelio away. The ensuing conversation between Zanetto and Florindo confuses them both, and Florindo thinks his friend has gone mad with love.*

*Zanetto decides to make peace with Rosaura. But he meets Pancrazio, who convinces him that women bewitch him, and that marriage is a prison. When the frightened man encounters Tonino's fiancée Beatrice, who mistakes him for Tonino, he flees in terror.*

*At the beginning of Act II, Zanetto's servant Arlecchino arrives with his master's belongings and his jewels. He sees Tonino, mistakes him for Zanetto, and decides to play a joke on his master by pretending to be an assassin. Tonino thinks he is a murderer hired by the man he insulted in Venice, and attacks Arlecchino, who reveals himself; but Tonino naturally does not recognize him. Tonino refuses to accept the baggage and Arlecchino, convinced his master is drunk, persuades Tonino to take the jewels, enquires after his address and deposits the luggage at his inn.*

*Dr. Balanzoni — Rosaura's father — also mistakes Tonino for Zanetto and invites him into his house to make peace with Rosaura.*

Meanwhile, Arlecchino leaves the inn and meets Zanetto, who enquires after his jewels. When Arlecchino replies that he gave them to him, Zanetto calls him a liar and a thief. Arlecchino manages to persuade Zanetto to go into the inn to look for the jewels.

Back in Dr. Balanzoni's house, Tonino meets Rosaura, is attracted to her and courts her, but when she raises the question of marriage, he leaves hurriedly.

On his way out, he meets Pancrazio, who mistakes him for Zanetto and repeats his arguments against marriage, but Tonino answers that men bring this downfall upon themselves. Pancrazio is even more astonished by Tonino's revelation that he has no intention of marrying Rosaura. Tonino gives Zanetto's jewels to Pancrazio, asking him to discover their rightful owner.

Zanetto, angry at the disappearance of his jewels, has Arlecchino arrested by constable Bargello. Beatrice arrives and, thinking Zanetto is Tonino, begs him to listen to her. Her beauty makes him ignore Pancrazio's warning and he agrees to marry her. Florindo is called upon to witness the ceremony, but he warns Zanetto that Rosaura can sue him for breach of promise. Zanetto leaves while Florindo and Lelio comfort Beatrice. Tonino appears and routs them both, leaving with Beatrice. Florindo and Lelio, baffled by this seemingly erratic behaviour, swear revenge against Tonino.

At the beginning of Act III, Pancrazio meets Tiburzio, a goldsmith, asks him to evaluate the jewels Tonino gave him, and requests a way to make them more brilliant. Tiburzio gives him poisonous powder which will produce that effect. Constable Bargello appears, recognizes Zanetto's jewels and confiscates them. When Zanetto arrives, Pancrazio begs him to tell the constable that he gave him the jewels; Zanetto calls him a liar and Pancrazio leaves, screaming for justice. Zanetto asks the constable for his jewels, but is told he will have to obtain them through due process of law. Zanetto leaves shortly before Tonino arrives, followed by Lelio who begs him to let him have Beatrice; Tonino kicks him away.

On his way to court, Pancrazio sees Tonino and rages at his treachery. He is dumbfounded when Tonino calmly admits having given him the jewels. Arlecchino appears, having just been released from prison, and he is also dumbfounded when Tonino admits having received the jewels from him.

Zanetto goes to Rosaura's home, determined to make peace, but she refuses to let him into the house. He tries to woo her with song at the window; Beatrice overhears him, thinks he is Tonino, and returns Tonino's ring, while Rosaura leaves to tear up the engagement contract. In desperation, Zanetto departs.

Tonino arrives as Rosaura emerges from the house. She tears up the contract before him, and re-enters the house, sobbing. Beatrice returns with her contract, which she also tears up. The bemused Tonino picks up Rosaura's contract, pieces it together and realizes that the Zanetto in the contract is probably the twin whose name he has assumed.

When he questions a servant and discovers that Dr. Balanzoni's daughter was really a foundling, he deduces that Rosaura is probably his sister Flaminia.

Meanwhile Dr. Balanzoni tells Pancrazio he will encourage the marriage between Zanetto and Rosaura. Pancrazio is desperate and when Zanetto

comes to him for a cure from the will to marry, he gives him the goldsmith's poisonous powder. Zanetto is soon in agony, but he is happy because he will be forever free of the pangs of love. As he falls to the ground, Florindo arrives; the delirious and dying Zanetto, who thinks all women are in love with him, tells Florindo of Pancrazio's marvellous potion.

Dr. Balanzoni, Rosaura and Beatrice arrive, and are torn with grief at Zanetto's death. Tonino appears, to everyone's consternation, and explains that the dead man is his twin, and Rosaura is really his sister, and not Dr. Balanzoni's daughter. Tonino and Beatrice are happily reunited. The Doctor explains that his brother left his fortune to Dr. Balanzoni's daughter, but that, if she died, the legacy would pass to a nephew. To obtain the legacy, he concealed the death of his own daughter by adopting Flaminia and calling her Rosaura. The nephew is discovered to be Lelio. Tonino suggests that he marry Rosaura, and offers him a large dowry which he accepts.

Pancrazio arrives, mistakes Tonino for Zanetto, and reveals such astonishment at finding him alive that Tonino concludes that he is his brother's murderer. Pancrazio drinks the rest of the poison, confesses his guilt and his secret love for Rosaura, and leaves to die. The others return to the house, leaving Arlecchino alone singing one of the sad songs of his dead master.

---

#### LE MOT DU METTEUR EN SCÈNE

"Une oeuvre à connaître et à aimer non seulement pour ses qualités de fraîcheur, de dynamisme et de légèreté, mais surtout parce qu'elle est typique d'une phase (1747) où le poète, alors âgé de trente-neuf ans, faisait encore appel aux canevas et aux thèmes de la Commedia dell'Arte; il en assimile cet immoralisme dans lequel, de nos jours, notre esprit a appris à voir une dure définition de la vie "comme elle est".

Au seuil d'un demi-siècle qui fut celui de Sade, le Goldoni des "Jumeaux vénitiens" aboutit, malgré l'in vraisemblance manifeste de la fable, à un niveau tout à fait éthique, celui d'une conduite toujours à inventer et déterminer, d'une responsabilité totale; cela est peut-être plus vrai encore que chez le Goldoni mûr, idéologue d'une bourgeoisie en plein essor. C'est justement en fonction de ces hypothèses de travail que sont repris ça et là la mimique et la cadence de la Commedia dell'Arte: davantage comme contenu que comme forme (du reste désormais insaisissable, malgré la tradition certaine que nos artistes ont dans le sang) et cela pour suggérer ce cynisme folâtre mais désespéré, ce scepticisme riant et destructeur que Goldoni puisa sûrement à quelques canevas de la Commedia dell'Arte, plutôt que de la fable de Plaute revue et corrigée. L'heureuse absurdité de la trame doit être soulignée (et non dénoncée) par le recours aux moyens de l'opéra bouffe..."

LUIGI SQUARZINA

#### LUIGI SQUARZINA

Luigi Squarzina, who directed "The Venetian Twins" and shares the Artistic Directorship of the Teatro Stabile with Ivo Chiesa, began his career in theatre by writing a play entitled "Universal Exhibition." He attended the Academy of Dramatic Art in Rome, where he studied directing. He has staged more than 40 productions since he left the school in 1946, among them many operas including Mozart's "Don Juan" and Britten's "Mid-

*summer Night's Dream*" at La Scala, and Stravinsky's "Oedipus Rex" at the Teatro dell'Opera in Rome. Squarzina is the author of five plays, all of which are award-winners, and has written and directed for radio as well as television. He directed the Theatre Section of the Italian "Encyclopedia of the Performing Arts" and his translations have included Shakespeare's Hamlet, Measure for Measure and Troilus and Cressida. Since 1957 he has done much of his directing at the Teatro Stabile of Genova, which he joined permanently in 1963.

## LE PHÉNOMÈNE QU'EST LE TEATRO STABILE

Lorsque le Teatro Stabile présente une pièce à Gènes, la salle est toujours comble. Le théâtre détient un nombre record d'abonnés, qui sont 18.000. Lorsque Ivo Chiesa, dramaturge, critique et animateur, prit la direction artistique du théâtre en 1955, ce n'était qu'un organisme relativement petit. Depuis lors, en plus d'avoir un deuxième Directeur Artistique, Luigi Squarzina, le Teatro Stabile dispose de trois salles, l'une de 1.000 places, l'autre de 600 et d'un petit théâtre expérimental et de poche de 80 places; la troupe publie sa propre revue et ses livres; elle a une école de théâtre, un Musée possédant, entre autres, les archives complètes de Tommaso Salvini et Adelaide Ristori-Capranica (avec Rossi les deux plus grands acteurs italiens du dix-neuvième siècle), et une bibliothèque spécialisée qui est une des mieux dotées en Italie; et elle a reçu des douzaines de prix. Le Teatro Stabile est subventionné par la ville de Gènes ainsi que par l'Etat, et a effectué un grand nombre de tournées, dont 5, en 5 ans, avec "Les deux jumeaux vénitiens", à travers l'Europe et l'Amérique du Sud. Sa participation au Festival Mondial représente une autre étape dans la conquête de plus en plus assurée d'une grande renommée internationale. Pendant ses 16 années de vie le Teatro Stabile di Genova a représenté 77 pièces. Citons "Mesure pour mesure" et "Troilus et Cressida", Shakespeare; "Comme-ci ou comme-ça" et "On ne sait comment", Pirandello; "Celestina", De Rojas; "Volpone", Ben Jonson; "Ivanov", Tchekhov; "L'inspecteur général", Gogol; "Homme et surhomme", Shaw; "Le mariage de Figaro", Beaumarchais; "La danse de mort", Strindberg; "Arrive le marchand de glace", O'Neill; "En attendant Godot", Beckett; "Le dragon", Schwarz; "Les Démons", D. Fabbri d'après Dostoïevsky; "La conscience de Zeno", T. Kezick d'après Italo Svevo. Parmi les auteurs italiens vivants, on été représentées des pièces de A. Banti, E. Bassano, V. Bompiani, S. Cappelli, M. Dursi, V. Faggi, A. Frassinetti, C. V. Lodovici, C. Manganelli, E. Pagliarini, G. Parise, C. M. Rietmann, E. Sanguineti, G. Scabia et L. Squarzina.

## THE ACHIEVEMENTS OF THE TEATRO STABILE

When playwright-critic-director Ivo Chiesa became Artistic Director of the Teatro Stabile di Genova in 1955, it was a relatively small theatre playing to a few thousand people each season. In the past twelve years the Teatro Stabile has acquired a second Artistic Director — Luigi Squarzina; it runs three theatres — one of 1,000 seats, another of 600, and an experimental "Pocket Theatre" seating 80; it publishes its own magazine and books; it owns one of the finest theatre libraries in Italy; it runs a Theatre Museum which owns all the papers of Tommaso Salvini and of Adelaide Ristori-Capranica (along with Rossi the two most renowned Italian actors of the nineteenth century) and an acting school; it has won dozens of awards, and it has 18,000 season-ticket holders — an Italian record; and in addition to this impressive support from the general public, the Teatro Stabile receives subsidies from both the City of Genoa and the Italian Government. The company's appearance at the World Festival — its North American premiere — is a new step in its extensive touring programme which has embraced Europe and South America and resulted in a growing international reputation. During 16 years of activity, the Teatro Stabile di Genova has staged 77 plays including "Measure for Measure" and "Troilus and Cressida", Shakespeare; "Each in his own Way" and "One Doesn't Know How", Pirandello; "Celestina", De Rojas; "Volpone", Ben Jonson; "Ivanov", Chekhov; "The Inspector-General", Gogol; "Man and Superman", Shaw; "The Marriage of Figaro", Beaumarchais; "Dance of Death", Strindberg; "The Iceman Cometh", O'Neill; "Waiting for Godot", Beckett; "The Dragon", Schwarz; "The Possessed", Fabbri, from Dostoevsky; "The Conscience of Zeno", T. Kezick from Italo Svevo. Among living Italian playwrights, there have been performances of plays by A. Banti, E. Bassano, V. Bompiani, S. Cappelli, M. Dursi, V. Faggi, A. Frassinetti, C. V. Lodovici, G. Manganelli, E. Pagliarini, G. Parise, C. M. Rietmann, E. Sanguineti, G. Scabia, and L. Squarzina.

On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.

This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL  
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS  
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU  
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES  
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI  
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE  
Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE  
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON  
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS  
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER  
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER  
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER  
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER  
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS  
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL  
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU  
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN  
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN  
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG  
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES  
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER  
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK  
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- Benoît de MARGERIE  
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL  
Adjoint au Directeur Administratif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY  
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND  
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN  
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD  
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS  
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT  
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL  
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER  
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH  
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF  
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN  
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID  
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD  
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD  
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL  
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS  
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glady SPERLING  
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT  
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN  
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)  
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD  
Rae ACKERMAN  
Serge ALLAIRE  
Christopher BANKS  
Susan BALDWIN  
Marthe BEAUCHESNE  
Judy BERGSTRAND  
Normand BISAILLON  
Richard BLACKHURST  
Marc BLANDFORD  
Lucille BOILY  
Jean-François BONIN  
Raynald BORDELEAU  
Louis-Marie BOURNIVAL  
Carol BRAININ  
Shirley BRASS  
Philip BRIDGEMAN  
David BRODEUR  
Tatjana-Olga BRUNST  
Kaylee CAMPBELL  
Marilyn CASSELMAN  
Walter CAVALIERI  
Lucille CAZES  
Francine CHALOULT  
Lionel CHETWYND  
Micheline CHEVRETTE  
Lily CHIRSNER  
Normand CHOQUETTE  
Strena CODY  
Gertrude COOKE  
Pierre COTE  
Colin CUTTS  
Alistair DEIGHTON  
Ian de VOY  
Anna-Maria DIRLICK  
Gilles DUCHESNAY  
John ELLIS  
Jean-Louis FAURE  
Lyse FONTAINE

José FOREST  
Kenneth FRANKEL  
Denys FRAPPIER  
Michèle GAY  
Louise GIRARD  
David GORRING  
Peter GOSLETT  
Marie GUIBERT  
Christian GURNEY  
Pat HANLEY  
Janet HARPER  
Peter HAWKINS  
Roger HETU  
Loretta HICKMAN  
David HIGNELL  
Gerry HILL  
Anne-Marie HOLOWATY  
Hannah HOROWITZ  
Elisabeth HORTON  
Carol Ann INGLIS  
Hugh JONES  
Terry LABROSSE  
Alayn LAMARCHE  
Theresa LAMER  
Louise LAPLANTE  
Lois LAWSON  
Georges LEBEL  
Gérard LEPINE  
Colette LETOURNEAU  
John LEWIS  
Marilyn MacLEAN  
Peter MacNEILL  
Louise-Anne MARCHAND  
Bondfield MARCOUX  
Esther MARTEL  
Paula MARTIN  
Gilbert McDONALD  
Cathy McKEEHAN  
Allan MEROVITZ

Jane MERRICK  
Betty MORRIS  
Janine NADON  
Jane NEEDLES  
Pierre de NEROME  
Marcelle OUELLETTE  
André OUMET  
Michael PALMER  
Jacqueline PARADIS  
Robert du PARC  
Michel PARENT  
Annette PARIS  
Robert PATOINE  
Jessica PETERS  
Richard POCHINKO  
André RACICOT  
Thomas RADFORD  
Gisèle RAINVILLE  
Monique RENAUD  
Beverley ROBERTS  
Gilles de la ROCHELLE  
Pierre Gil SAINDON  
Rosario SAURIOL  
Josephine SHERIDAN  
Ron SINGER  
Celine SMITH  
Rolande SOUCY  
Carolyn STRAUSS  
Anna TROIANO  
Sandra UNSWORTH  
Suzanne VERMETTE  
Denise VIENS  
Alice VONCK  
Donald WALKER  
Sarah WALLIS  
Al WALLIS  
Carole WODDIS  
Robert YOUNG  
Irene ZAGDAJ

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle.

*Smoking is not permitted in the auditorium.*

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.

*The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.

*The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.

*This program is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.  
*Flowers courtesy of Dominion Floral Company.*

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — Cover design







1912